

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172d (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.225

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑψηγομένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπείθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [II. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἶπερ τε¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων τε² νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [II. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσει⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλευέση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὔχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχὴν [II. 2.371-372]

Αἰ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον [...]. διὰ τί γοῦν, ὃ χρηστὸν Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχὴν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὃν πολλαπλοῦν σοι¹³ ἠῦξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πραῦνοντος καὶ μαλθάσσοντος; [...] ὥστε ἀμείνων ἦσθα¹⁴ ἂν τῷ ἐνὶ προσέχων πρεσβύτη¹⁵ ἢ τοὺς δέκα¹⁶ αἰτῶν. καὶ δῆτα οἷα ἀπέλαυσας¹⁷ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς δυσθυμίας. καὶ οὐ λέγω τὸν μετὰ ταῦτα τοσοῦτον ὄλεθρον τῶν Ἑλλήνων καὶ ἐκ τοῦ λοιμοῦ καὶ ἐκ τοῦ πολέμου. ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς διετέθη¹⁸ χαλεπῶς καὶ μαινομένου οὐδὲν ἀπεώκει¹⁹, οὗ ἀνέζει μὲν ἡ καρδία, πῦρ δὲ ἐξέλαμπε τοῖν ὀφθαλμοῖν ἐκείνοιον [II. 1.103-104], οἱ ἠνίκα ἦσαν καθεστηκότες, τοῖς τοῦ Διὸς ἕκελοι ἐνομίζοντο [II. 2.478], ἐμπροσθέντες δὲ εἰς τὴν ὀργὴν οὐκέτι Διός, ἀλλὰ κυνός [II. 1.225], οὐδὲ τοῦ μεγίστου τῶν θεῶν, ἀλλ'²⁰ ἀτιμοτάτου τῶν θηρῶν. Γρατιανοῦ δὲ

οἰ²¹ μὲν ὀφθαλμοὶ ἀεὶ μεστοὶ εὐθυμίας²², μέλαινα δὲ οὐτι πώποτε οὐτε φρήν [Il. 1.103] οὐτε ἡ ψῆφος.

1 τε A, Hom. (Ω*) : τι edd., Hom. (h G) // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἑτέρως edd. : ἑτέρω // 4 δ' edd., Hom. : δὲ A // 5 πείσειαι edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἶ γάρ edd., Hom. : αἶ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (υ in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 σοι om. Hard. // 14 ἦσθα (ἦ in ras.) A // 15 πρεσβύτη (η in ras. 2 11.) A // 16 δέκα : ἰ A // 17 ἀπέλαυσας Dind. : ἀπήλαυσας A Hard. // 18 διετέθης Cob. III 305 // 19 ἀπερέκεις Cob. ib. // 20 ἀλλ' : ἀλλὰ τοῦ Iac. // 21 οἶ (ι postea ins.) A // 22 εὐθυμίας (supra lineam πείθει) A : εὐθυμίας πειθοῦ Hard. (εὐθυμίας καὶ πειθοῦς coni. Hard., εὐθυμίας εὐπειθοῦς olim Iac.)

Traducción de la cita:

Y en cuanto a este consejo, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio, débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-75],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-372],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los aqueos!*

En efecto, no reclama diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos [...]. Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote? [...] De modo que hubieras actuado mejor si le hubieras hecho caso a un solo anciano, en lugar de pedir diez. Y, en verdad, ¿qué sacaste de tu cólera y tu aflicción? Y no me refiero a la gran ruina posterior de los griegos, causada por la peste y por la guerra, sino también a la que ocasionó él mismo en la asamblea, cuando se comportó de forma inoportuna y en nada se diferenciaba de un loco, cuyo corazón hervía y al que le salía fuego de aquellos dos ojos que [Il. 1.103-104], cuando estaban en calma, eran considerados semejantes a los de Zeus [Il. 2.478], pero que, si se dejaban arrastrar hacia la ira, ya no parecían los de Zeus, sino los de un perro [Il. 1.225], no los del más importante de los dioses, sino los de la más

despreciable de las fieras. Los ojos de Graciano, en cambio, siempre están llenos de alegría, y nunca jamás son negros ni su mente [Il. 1.103] ni su parecer.

Motivo de la cita:

Temistio emplea la cita del Il. 2.478 como contraejemplo, para enaltecer la buena disposición del emperador Graciano hacia sus consejeros a través de la comparación con Agamenón.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 389e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Al comienzo del libro III de la *República*, Platón desaprueba aquellos versos homéricos que hacen que el hombre tema a la muerte, porque de esta forma nunca llegará a ser valiente. También censura aquellos en los que se muestra a los dioses o héroes siendo dominados por los placeres o los que ponen de manifiesto su amor por las riquezas. Aprueba, sin embargo, los que incitan a obediencia y dice lo siguiente:

- Τί δέ; σωφροσύνης ἄρα οὐ δεήσει ἡμῖν τοῖς νεανίαις;
- Πῶς δ' οὐ;
- Σωφροσύνης δὲ ὡς πλήθει οὐ τὰ τοιάδε μέγιστα, ἀρχόντων μὲν ὑπηκόους εἶναι, αὐτοὺς δὲ ἄρχοντας τῶν περὶ πότους καὶ ἀφροδίσια καὶ περὶ ἐδωδᾶς ἡδονῶν;
- Ἔμοιγε δοκεῖ.
- Τὰ δὴ τοιάδε φήσομεν οἶμαι καλῶς λέγεσθαι, οἷα καὶ Ὀμήρω Διομήδης λέγει [Il. 4.412]-

τέττα, σιωπῇ ἦσο, ἐμῶ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
καὶ τὰ τούτων ἐχόμενα, τὰ [Il. 3.8; 4.431]-

ἴσαν μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί,
σιγῇ δειδιότες σημαντοράς,
καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα.

- Καλῶς.
- Τί δέ; τὰ τοιάδε [Il. 1.225]-

οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο
καὶ τὰ τούτων ἐξῆς ἄρα καλῶς, καὶ ὅσα ἄλλα τις ἐν λόγῳ ἢ ἐν ποιήσει εἴρηκε
νεανιεύματα ἰδιωτῶν εἰς ἄρχοντας;

- Οὐ καλῶς.

"- ¿Y qué? ¿No necesitarán prudencia nuestros jóvenes?"

- ¿Cómo no?
- Y de la prudencia, en lo que concierne a la masa, ¿no es lo más importante lo siguiente: que sean obedientes a los gobernantes y que ellos mismos mantengan bajo control los placeres referentes a las bebidas, el sexo y las comidas?

- A mí, al menos, me lo parece.

- Entonces, creo que diremos que han sido bien pronunciadas palabras tales como las que dice Diomedes en Homero [Il. 4.412]:

Amigo, siéntate en silencio y haz caso a mi palabra,

y las que vienen a continuación de esas [Il. 3.8; 4.431]:

*Iban respirando cólera los aqueos,
en silencio, temiendo a sus jefes,*

y otras tantas semejantes.

- Están bien.

- ¿Y qué? Las del siguiente tipo [Il. 1.225]

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro y corazón de ciervo!,

y las que van después de estas, ¿han sido bien pronunciadas? ¿Y cualquier otra imprudencia que un ciudadano particular haya dicho a sus gobernantes?

- No están bien".

El verso, correspondiente a Il. 1.225, forma parte de unas palabras que Aquiles, encolerizado, le dirige a Agamenón. Platón lo cita de forma literal para apoyar su tesis sobre la necesidad de no prestar atención a aquellos pasajes en los que los poetas muestran a los hombres dominados por su ira. Emplea este verso como ejemplo negativo, es decir, porque enseña cuál es el comportamiento erróneo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Anaximenes Lampsacenus (s. IV a.C.) FG7H 72 fr. 40 (= Fulg., *Myth.* III 3. p. 62)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento del rétor e historiador Anaxímenes nos ha llegado a través de Fulgencio, un mitógrafo de los siglos V/VI d.C., cuya obra está escrita en latín. Fulgencio explica que Acteón había sido convertido en ciervo por Diana porque lo vio observándola mientras se bañaba. A continuación, dice lo siguiente:

Anaximenes, qui de picturis antiquis disseruit, libro secundo ait venationem Acteonem dilexisse; qui cum ad maturam pervenisset aetatem, consideratis venationum periculis, id est quasi nudam artis suae rationem videns, timidus factus est; unde et cor cervi habens, unde et Homerus ait [Il. 1.225]

‘οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ’ ἔχων, κραδίην δ’ ἐλάφοιο’.

"Anaxímenes, que disertó sobre pinturas antiguas, dice en el libro segundo que Acteón amaba la caza. Este, al llegar a la madurez, habiendo considerado los peligros de la caza, es decir, examinando abiertamente su habilidad, se volvió temeroso. De ahí lo de "con corazón de ciervo" y lo que dice Homero [*Il.* 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro y corazón de ciervo!"

El autor cita de manera explícita y literal el verso correspondiente a *Il.* 1.225. Parece que la función de la cita es argumentativa, pues contribuye a dar verosimilitud a la historia de Acteón y a su miedo por la caza.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Duris historicus (ss. IV/III a.C.) *FGrH* 76 fr. 15 (= Ath., 12.546c)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Duris es el autor de una obra histórica que se conserva de forma fragmentaria. El siguiente texto, donde se habla del gusto de los antiguos por la bebida, lo conservamos gracias a Ateneo:

Καὶ Δουῖρις δὲ φησιν ἐν τῇ εἰκοστῇ τρίτῃ τῶν Ἱστοριῶν, ὡς ἦν τὸ παλαιὸν τοῖς δυνάσταις ἐπιθυμία τῆς μέθης. Διὸ ποιεῖν τὸν Ὅμηρον τῷ Ἀγαμέμνονι λαιδοροῦμενον τὸν Ἀχιλλέα καὶ λέγοντα [*Il.* 1.225],

Οἰνοβαρῆς, κυνὸς ὄμματ' ἔχων.

"También Duris afirma en el vigésimo tercer libro de sus *Historias* que antiguamente los soberanos tenían pasión por la embriaguez. Por eso Homero representa a Aquiles vituperando a Agamenón y diciendo [*Il.* 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro!"

La cita, además de ser explícita y literal, cumple una función argumentativa, pues el autor se apoya en la autoridad de Homero para demostrar la afición de los señores de antaño por la bebida.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Dioscurides Isocrateus (ss. IV/III a.C.) fr. 29 Weber (= Ath. 1.11a-b)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra del historiador Dioscórides también se conserva fragmentariamente. Nos interesa, concretamente, un pasaje conservado por Ateneo, donde se dice que Homero arremetió contra la embriaguez. Esta afirmación se apoya con varios ejemplos, entre los que se encuentran los siguientes:

Καὶ Ἀγαμέμνων δὲ λέγει πού περὶ αὐτοῦ [*Il.* 9.119].

Ἄλλ' ἐπεὶ ἀασάμην, φρεσὶ λευγαλέησι πιθήσας,
ἢ οἴνω μεθύων, ἢ μ' ἔβλαψαν θεοὶ αὐτοί.

εἰς τὴν αὐτὴν τιθεὶς πλάστιγγα τὴν μέθην τῆς μανίας. -Οὕτω δὲ τὰ ἔπη ταῦτα προσηνέγκατο Διοσκουρίδης ὁ Ἴσοκράτους μαθητής. -Καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς δ' ὄνειδίζων τῷ Ἀγαμέμνονι, φησὶν [Il. 1.225].

Οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων.

"También Agamenón dice en alguna parte sobre sí mismo [Il. 9.119]:

*Pero puesto que obré de forma temeraria, persuadido por mi funesto corazón,
o borracho por el vino, o los propios dioses me trastornaron.*

Colocando la embriaguez en el mismo platillo de la balanza que la locura -así menciona estos versos Dioscórides, discípulo de Isócrates- Y Aquiles, cuando injuria a Agamenón, dice [Il. 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro!"

El verso, bien sea aportación de Ateneo o bien estuviera citado ya en la obra de Dioscórides, se reproduce de forma literal. La finalidad es argumentativa, pues se emplea para demostrar la opinión del Homero sobre la embriaguez.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Longinus rhetor (s. I d.C.) *De sublimitate* 4.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El texto que nos ocupa pertenece a *Sobre lo sublime*, habitualmente atribuido a Longino. En el pasaje que nos interesa, el autor realiza una crítica a un pasaje de Jenofonte por un juego de palabras en el que sustituye el término κόρη, que puede significar bien "doncella" o bien "pupila", por la palabra παρθένος, que significa inequívocamente "doncella", creando así la expresión "las doncellas de sus ojos" (αὐτῶν τῶν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παρθένων).

Ἀμφικράτει καὶ οὐ Ξενοφῶντι ἔπρεπε τὰς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν κόρας λέγειν παρθένους αἰδήμονας· οἷον δὲ Ἡράκλεις τὸ τὰς ἀπάντων ἐξῆς κόρας αἰσχυνητῆλὰς εἶναι πεπεῖσθαι, ὅπου φασὶν οὐδενὶ οὕτως ἐνσημαίνεσθαι τὴν τινῶν ἀναίδειαν ὡς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς, <ὡς καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοῦ Ἀγαμέμνονος ὄνειδίζων τὸ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς> ἰταμόν [Il. 1.225]

“οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων”

φησὶν.

"Es propio de Anfícrates y no de Jenofonte llamar 'doncellas pudorosas' a las pupilas de nuestros ojos. ¡Por Heracles! ¡Cómo se puede creer que las pupilas de todos sin distinción son vergonzosas, cuando afirman que la desvergüenza de algunos no se

muestra en ningún otro sitio como en los ojos! Así, Aquiles, al reprocharle a Agamenón la osadía de sus ojos dice [Il. 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro!"

La cita no es atribuida de manera explícita a Homero, pero la mención de Aquiles y de Agamenón no deja lugar a dudas sobre su procedencia. El autor reproduce literalmente el verso para apoyar su crítica al juego de palabras Jenofonte: no se puede hablar de doncellas decorosas en los ojos, cuando es la propia mirada la que mejor muestra la desvergüenza de los hombres.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 19a-c, 35a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Cómo el joven debe escuchar a los poetas* es un tratado de Plutarco que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas cuando leen a los poetas. Encontramos en él dos pasajes que contienen la cita que nos interesa. En el primero (correspondiente a 19a-c), el autor afirma que los poetas a veces aportan indicios que demuestran que su opinión es contraria a lo dicho:

Ἐν δὲ τούτοις εὖ μάλα προσεκτέον εἴ τινας ὁ ποιητῆς αὐτὸς ἐμφάσεις δίδωσι κατὰ τῶν λεγομένων ὡς δυσχερανομένων ὑπ' αὐτοῦ. [...] ἄριστα δ' Ὅμηρος τῷ γένει τούτῳ κέχρηται· καὶ γὰρ προδιαβάλλει τὰ φαῦλα καὶ προσυνίστησι τὰ χρηστὰ τῶν λεγομένων. [...] τῷ τ' Ἀχιλλεῖ τοὺς θρασεῖς λόγους περιτίθησιν [Il. 1.225]

οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο

τὴν αὐτοῦ κρίσιν ὑπειπῶν [Il. 1.223-224]

Πηλεΐδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν

Ἄτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πῶ λῆγε χόλοιο·

"En estos textos se debe atender muy bien a si el propio poeta da señales contra lo dicho, como si fuera rechazado por él. [...] Homero se sirve perfectamente de este método; pues, de lo que se dice, excita sospechas de antemano contra lo malo y recomienda por adelantado lo bueno. [...] A Aquiles le atribuye palabras osadas [Il. 1.225]

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro y corazón de ciervo!

Habiendo dicho previamente su propio juicio [Il. 1.223-224]:

El Pélida con duras palabras de nuevo

se dirigió al Atrida, y ya no cesó en su cólera".

En el otro pasaje que nos interesa (correspondiente a 35a-b), el autor explica que no se debe dar demasiada importancia a lo corporal y fortuito. Dice lo siguiente:

δεῖ γὰρ ἐκ τῶν καλῶν διώκειν τὴν ὑπεροχὴν καὶ περὶ τὰ πρῶτα πρῶτον εἶναι καὶ μέγαν ἐν τοῖς μεγίστοις· ἢ δ' ἀπὸ μικρῶν δόξα καὶ φαύλων ἄδοξός ἐστι καὶ ἀφιλότιμος. Τοῦτο δ' ἡμᾶς εὐθὺς ὑπομιμνήσκει τὸ παράδειγμα τὸ τοὺς ψόγους ἀποθεωρεῖν καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐν τοῖς Ὀμήρου μάλιστα ποιήμασιν· ἔμφασις γὰρ γίνεται μεγάλη τοῦ τὰ σωματικὰ καὶ τυχηρὰ μὴ μεγάλης ἄξια σπουδῆς νομίζειν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐν ταῖς δεξιῶσεσι καὶ ἀνακλήσεσιν οὐ καλοὺς οὐδὲ πλουσίους οὐδ' ἰσχυροὺς προσαγορεύουσιν, ἀλλὰ τοιαύταις εὐφημίαις χρῶνται
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ [Il. 2.173]

καὶ

Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε [Il. 7.47]

[...] ἔπειτα λοιδοροῦσιν οὐδὲν ἐφαπτόμενοι τῶν σωματικῶν, ἀλλὰ τοῖς ἀμαρτήμασι τοὺς ψόγους ἐπιφέροντες
οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο [Il. 1.225]

"En efecto, de las cosas nobles, se debe perseguir la excelencia, ser el primero respecto a los asuntos más importantes y grande entre los grandes. En cambio, la fama que procede de las cosas insignificantes y malas es despreciable y deshonrosa. Este planteamiento nos sugiere en seguida que examinemos los reproches y los elogios, principalmente en los poemas de Homero. Pues se hace gran énfasis en no considerar las cosas relativas al cuerpo y casuales dignas de importancia. En efecto, en primer lugar, en los saludos e invocaciones no se llaman hermosos, ricos ni fuertes, sino que utilizan los siguientes nombres nobles:

Laertíada descendiente de Zeus, Odiseo rico en recursos [Il. 2.173]

y

Héctor hijo de Príamo, comparable a Zeus en prudencia [Il. 7.47]

[...] Luego, se insultan no echando mano de lo corporal, sino aplicando los reproches a los vicios:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro y corazón de ciervo!"

En ambos pasajes la cita es explícita y el verso se reproduce de forma literal. Además, cumple en los dos una función argumentativa. En el primer texto, contribuye a demostrar que Homero expresa su propia opinión acerca de las palabras que pronuncian los personajes; mientras que, en el segundo, se emplea para defender la tesis de que la fama que procede de lo que es deshonroso debe ser despreciada.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

7. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Fugitivi* 30-31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En los *Fugitivos*, tres codiciosos esclavos, acompañados por una mujer a la que parecen haber secuestrado, escapan y se hacen pasar por filósofos cínicos. Hermes, Heracles y la Filosofía, que por órdenes de Zeus deben encontrarlos, desenmascararlos e imponerles un castigo, los hallan junto a la mujer secuestrada, que recita versos homéricos. El texto es como sigue:

{ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ}

Ἐπίσχες. οὐ γυναικός ἐστι φωνὴ ῥαψωδούσης τι τῶν Ὀμήρου;

{ΕΡΜΗΣ}

Νῆ Δία· ἀλλ' ἀκούσωμεν ὅ τι καὶ λέγει.

{ΓΥΝΗ}

Ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Αἴδαο πύλησιν,
ὃς χρυσὸν φιλέει μὲν ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη [Il. 9.312-313].

{ΕΡΜΗΣ}

Οὐκοῦν τὸν Κάνθαρόν σοι μισητέον.

{ΓΥΝΗ}

Ξεινοδόκον κακὰ ῥέξεν, ὃ κεν φιλότητα παράσχη [Il. 3.354].

{ΑΝΗΡ}

Περὶ ἐμοῦ τοῦτο τὸ ἔπος, οὗ τὴν γυναῖκα ᾤχετο ἀπάγων διότι αὐτὸν ὑπεδεξάμην.

{ΓΥΝΗ}

Οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο [Il. 1.225],
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλή [Il. 2.202],
Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, κακῶν πανάριστε κολοιῶν [Il. 2.246]
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν [Il. 2.214].

{ΔΕΣΠΟΤΗΣ Α}

Εἰκότως τῷ καταράτῳ τὰ ἔπη.

{ΓΥΝΗ}

Πρόσθε κύων, ὄπιθεν δὲ λέων, μέσση δὲ χίμαιρα
δεινὸν ἀποπνεύουσα τρίτου κυνὸς ἄγριον ὄρμη [Il. 6.181-182].

{ΑΝΗΡ}

Οἶμοι, γυναῖ, ὅσα πέπονθας ὑπὸ κυνῶν τοσοῦτων. φασὶ δ' αὐτὴν καὶ κυεῖν ἀπ' αὐτῶν.

"FILOSOFÍA- Espera, ¿no es una voz de mujer recitando algo de Homero?

HERMES- Sí, ¡por Zeus!, escuchemos lo que dice.

MUJER-

*En efecto, me es igual de odioso que las puertas del Hades
quien ama al oro en su corazón y dice otra cosa [Il. 9.312-313].*

HERMES- Entonces debes odiar a Escarabajo.

MUJER-

Obró mal con el huésped que le ofrecía su amistad [Il. 3.354].

ESPOSO- Ese verso habla sobre mí, desapareció llevándose a mi mujer, puesto que lo había hospedado.

MUJER-

*Cargado de vino, con ojos de perro y corazón de ciervo [Il. 1.225],
no se te tiene en cuenta ni en la batalla ni en la asamblea [Il. 2.202],
Tersites charlatán, el mejor de los funestos grajos [Il. 2.246],
inútilmente y sin orden para disputar con los reyes [Il. 2.214].*

AMO A- Justamente son los versos que se merece un hombre execrable.

MUJER-

*Por delante perro, por detrás león, y en el medio una cabra,
que exhala terrible y salvaje el ardor de un tercer perro [Il. 6.181-182].*

ESPOSO- ¡Ay de mí!, mujer, cuánto has sufrido por culpa de esos perros. Afirman que incluso está embarazada de ellos.

El verso que nos interesa en concreto, *Il. 1.225*, es reproducido de forma literal. La función de la cita es estilística, porque el objetivo es ridiculizar a los tres falsos filósofos cínicos a través del personaje de la mujer, especialmente al tal "Escarabajo", que se ha comportado de forma ingrata con la persona que lo hospedó.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

8. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 1.11a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran variedad de temas. Nos vamos a ocupar ahora del texto que analizamos anteriormente como fragmento de Dioscórides, ampliando el contexto, para ver de manera más concreta cómo utiliza la cita de la *Ilíada* Ateneo. Explica el autor que Homero conoce cuál es la cantidad de vino que es adecuado tomar y que está en contra de la embriaguez, como demuestra en numerosos episodios de los poemas:

τῆς μέθης δὲ κατατρέχων ὁ ποιητὴς τὸν τηλικούτον Κύκλωπα ὑπὸ μικροῦ σώματος διὰ ταύτην ἀπολλύμενον παρίστησι [*Od.* 360-402] καὶ Εὐρυτίωνα τὸν Κένταυρον [*Od.* 21-295] [...] Καὶ Ἀγαμέμνων δὲ λέγει πρὸς αὐτοῦ [*Il.* 9.119].

Ἄλλ' ἐπεὶ ἀασάμην, φρεσὶ λευγαλέησι πιθήσας,
ἢ οἴνω μεθύων, ἢ μ' ἔβλαψαν θεοὶ αὐτοί.

εἰς τὴν αὐτὴν τιθεὶς πλάστιγγα τὴν μέθην τῇ μανίᾳ. -Οὕτω δὲ τὰ ἔπη ταῦτα

προηνέγκατο Διοσκουρίδης ὁ Ἴσοκράτους μαθητής. -Καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς δ' ὄνειδίζων τῷ Ἀγαμέμνονι, φησὶν [Il. 1.225].

Οἶνοβαρῆς, κυνὸς ὄμματ' ἔχων.

"Atacando la embriaguez, el poeta muestra que por culpa de ella el Cíclope, de enorme tamaño, es destruido por un cuerpo pequeño [Od. 360-402], y también el Centauro Euritión [Od. 21-295] [...] También Agamenón dice en alguna parte sobre sí mismo [Il. 9.119]:

Pero puesto que obré de forma temeraria, persuadido por mi funesto corazón, o borracho por el vino, o los propios dioses me trastornaron.

Colocando la embriaguez en el mismo platillo de la balanza que la locura -así menciona estos versos Dioscórides, discípulo de Isócrates- Y Aquiles, cuando injuria a Agamenón, dice [Il. 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro!"

Como ya hemos anticipado a propósito del fragmento de Dioscórides, el verso se cita literalmente con una finalidad argumentativa, para demostrar que Homero estaba en contra de excederse en la bebida.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

9. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 5.178c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Traducimos a continuación otro pasaje de Ateneo, en el que habla, concretamente, de las críticas de Platón a Menelao:

εἰ δὲ ὁ ἐχθρὸς ὁ βλασφημῶν αὐτὸν εἴρηκε μαλθακὸν αἰχμητὴν [Il. 15.588] καὶ διὰ τοῦτο Πλάτων τῷ ὄντι μαλθακὸν αὐτὸν ὑπολαμβάνει, οὐκ ἂν φθάνοι καὶ τὸν Ἀγαμέμνονα τιθεὶς ἐν τοῖς φαύλοις, ὃν αὐτὸς φησὶν εἶναι ἀγαθόν, εἶπερ εἰς αὐτὸν εἴρηται τοῦτο τὸ ἔπος [Il. 1.225].

οἶνοβαρῆς, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο.

"Pero si su enemigo [sc. Apolo], insultándolo, lo llama 'flojo lancero' [Il. 15.588] y por eso Platón lo considera en realidad un blando [sc. a Menelao], no se precipitaría si pusiera también entre los malos a Agamenón, del que él mismo afirma que era bueno, aunque precisamente sobre él se ha dicho este verso [Il. 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro y corazón de ciervo!"

Ateneo cita literalmente el verso con una finalidad argumentativa, para demostrar por

qué Platón, para ser coherente, debe considerar también malo a Agamenón y no solo a Menelao.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

10. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 12.546c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Para terminar con Ateneo, citamos de forma ampliada el pasaje que se corresponde con el fragmento de Duris, ya comentado anteriormente. El libro XII, al que pertenece este texto, está dedicado al placer, la voluptuosidad y la virtud. En el punto concreto que nos interesa, Ateneo habla de que los legisladores pusieron límites a los excesos de los dirigentes políticos en lo que se refiere a los placeres, gracias a lo cual se impuso la justicia. A Duris y a Homero los cita porque apoyan la idea de que los reyes más antiguos bebían demasiado vino (o sea, como ejemplo de la situación previa a que los legisladores vinieran a imponer orden).

οἱ δὲ νομοθέται ὁμαλίζειν βουλευθέντες τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ μηδένα τῶν πολιτῶν τρυφᾶν ἀνακῦψαι πεποιήκασιν τὸ τῶν ἀρετῶν εἶδος· καὶ ἔγραψαν νόμους περὶ συναλλαγμάτων καὶ τῶν ἄλλων [καὶ] ὅσα ἐδόκει πρὸς τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν ἀναγκαῖα εἶναι καὶ δὴ καὶ περὶ ἐσθῆτος καὶ τῆς λοιπῆς διαίτης, ὅπως ἦ ὁμαλῆς. πολεμοῦντων οὖν τῶν νομοθετῶν τῷ τῆς πλεονεξίας γένει πρῶτον μὲν ὁ περὶ τὴν δικαιοσύνην ἔπαινος ἠϋξήθη [...] Καὶ Δουῖρις δὲ φησιν ἐν τῇ εἰκοστῇ τρίτῃ τῶν Ἱστοριῶν, ὡς ἦν τὸ παλαιὸν τοῖς δυνάσταις ἐπιθυμία τῆς μέθης. Διὸ ποιεῖν τὸν Ὅμηρον τῷ Ἀγαμέμνονι λοιδορούμενον τὸν Ἀχιλλεῦα καὶ λέγοντα [*Il.* 1.225],
Οἶνοβαρῆς, κυνὸς ὄμματ' ἔχων.

"Los legisladores, queriendo igualar a la raza de los hombres y que ningún ciudadano lleve una vida voluptuosa, han creado la categoría de las virtudes. Y escribieron leyes sobre los negocios y otras cosas que les parecía que eran necesarias para la participación política, y también sobre las vestimenta y lo demás que tiene que ver con el modo de vida, para que fuese igual. Pues bien, cuando los legisladores luchaban contra este tipo de ambición, prosperó por primera vez el elogio de la justicia [...] También Duris afirma en el vigésimo tercer libro de sus *Historias* que antiguamente los soberanos tenían pasión por la embriaguez. Por eso Homero representa a Aquiles vituperando a Agamenón y diciendo [*Il.* 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro!"

Como hemos dicho previamente, la cita es explícita y literal. Su función es argumentativa, pues el autor se apoya en la autoridad de Duris y de Homero para demostrar que los señores de antaño se excedían con la bebida.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

11. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Epistulae* 1.24

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto corresponde al comienzo de una de las cartas de amor escritas por Filóstrato. Va dirigida a un muchacho que, al parecer, está triste:

Ὁ Ἀγαμέμνων, ὅτε μὲν ὀργῆς ἐκράτει, καλὸς ἦν καὶ οὐχ ἐνὶ θεῶ, ἀλλὰ πολλοῖς ὅμοιος

ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ,

ἄρει δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι,

ὅτε δὲ ἐνησχημόνει τῇ γλυκύτητι τοῦ θυμοῦ καὶ πρὸς τοὺς ἐταίρους ἠγρίωτο, ἔλαφος καὶ κύων ἐνομίζετο [Il. 1.225] καὶ τὰ τοῦ Διὸς ὄμματα οὐδαμοῦ.

"Agamenón, cuando dominaba su cólera, era hermoso y no era parecido a un solo dios, sino a muchos [Il. 2.478-479]:

Semejante en su mirada y en su cabeza a Zeus, que goza con el rayo

en su cintura, a Ares y en su pecho, a Poseidón;

sin embargo, cuando perdía la compostura por el placer de la ira y se enfurecía con sus compañeros, se lo consideraba un ciervo y un perro [Il. 1.225], y los ojos de Zeus no estaban en ninguna parte".

Filóstrato coincide con Temistio en citar no solo Il. 1.225, sino también Il. 2.478. Ambos autores utilizan la figura de Agamenón, realizando la misma interpretación: cuando el héroe domina su ira, sus ojos son semejantes a los de Zeus; en cambio se parecen a los de un perro cuando se deja llevar por ella. Consideramos que en Filóstrato la cita cumple una función estilística, pues se compara la belleza del joven con la de Agamenón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 3.35

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Libanio, en su discurso III, explica los motivos por los que ha decidido castigar a los estudiantes dejándoles sin el discurso de clausura del curso (cf. González Gálvez, 2001: 47): además de no prestar atención a los otros discursos, han dejado en ridículo a su maestro manteniendo un comportamiento

inadecuado. El pasaje que nos interesa forma parte del final de la obra. En él explica las razones por las que no los expulsa, prefiriendo recurrir a otro tipo de sanción:

τὸ δὲ μέγιστον, φιλία μὲν μοι πρὸς τοὺς τούτων γονέας, φιλία δὲ πρὸς πόλεις· καὶ δέδοικα δὴ, μὴ τὴν ἐκβολὴν ἀκούσαντες, ἄπερ ἂν ἐπὶ τεθνεῶσι ποιῶσιν ἢ καὶ πλείω γε, δεινότεραν τοῦ θανάτου κρίνοντες τὴν ἀτιμίαν, εἰδότες οὖσαν τὴν γε τοιαύτην τῆς ἐκ δικαστηρίων δεινότεραν. ἐκείνη μὲν γε κἂν λυθείη, ταύτην δὲ μένειν ἀθάνατον ἀνάγκη παρακολουθοῦσαν ἐκ νεότητος εἰς τελευτήν, ἐφ' ἐκάστης ἡλικίας τὴν παρησιάν ἀφαιρουμένην· ἀναίσχυντε, κυνὸς ὄμματ' ἔχων [Il. 1.225], οὐ σὺ μέντοι τῶν περὶ λόγους ἱερῶν ἐξώσθης, ὡς μαιίνων ταῖς Μούσαις τὸ χωρίον;

"El motivo principal: mi amistad con sus padres y mi amistad con sus ciudades. Ciertamente temo que, al saber de la expulsión, actúen como si estuvieran muertos o, más bien, juzguen el deshonor más terrible que la muerte, porque saben que una deshonra de ese tipo es peor que la de los tribunales. Aquella se podría anular, mientras que es forzoso que esta se mantenga imperecedera, acompañándolos desde la juventud hasta su muerte, quitándoles la libertad de palabra en cada etapa de su vida. 'Desvergonzado, con ojos de perro [Il. 1.225], ¿no fuiste tú expulsado de los santuarios de los discursos, por manchar el lugar destinado a las Musas?'"

Libanio no cita el verso completo, sino que solamente reproduce las palabras κυνὸς ὄμματ' ἔχων. Las emplea por motivos estilísticos, para indicar los términos en que cualquiera podría dirigirse en el futuro a estos estudiantes si fueran expulsados; se trata, además, de una cita oculta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 34.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje también pertenece a un discurso de Libanio, concretamente a uno titulado "Contra los insultos del pedagogo". El texto donde aparece la cita homérica que nos ocupa es como sigue:

Ἄλλὰ γὰρ ὡς ἐσυκοφάντει, δεῖ με ποιῆσαι φανερόν. τρεῖς φησι μῆνας ἀνηλῶσθαι μάτην. πῶς, ὦ κυνὸς ὄμματ' ἔχων; αἱ μὲν γὰρ τῶν κακῶν ἐκείνων ἡμέραι τέτταρες ἐγένοντο καὶ τριάκοντα, λελυμένων δὲ τῶν δεινῶν τῇ βασιλέως ἐπιστολῇ πᾶσά τε ἦν ἄδεια καὶ φοιτᾶν ἐξῆν.

"Pero es necesario que yo deje claro cómo me calumniaba. Dice que consumí tres meses en vano. ¿Cómo? ¡Tú, que tienes mirada de perro! En efecto, los cuatro días de

aquellos males se convirtieron hasta en treinta, y, una vez desaparecidos los peligros por la carta del soberano, había total impunidad y se podía ir y venir con frecuencia".

Como en el pasaje anterior, Libanio no reproduce el verso completo, sino solamente las palabras κυνὸς ὄμματ' ἔχων. También aquí son utilizadas en un tono ofensivo, en este caso, van dirigidas a la persona que lo ha calumniado. La cita, por lo tanto, tiene una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Horapollo hieroglyphicorum exegeta (ss. IV/V d.C.) *Hieroglyphica* 2.101

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Los Hieroglyphica* de Horapolo los conocemos por una traducción al griego que realizó Filipo, puesto que la obra, originalmente, estaba escrita en egipcio (cf. González de Zárate y García Soler, 2011: 9). A lo largo del tratado se señalan las diferentes ideas que se querían expresar y, después, se explica cómo se representaban y cuál es la correspondencia entre el contenido y la imagen (cf. González de Zárate y García Soler, 2011: 11):

[Πῶς ἄνθρωπον ἀναιδῆ καὶ κατὰ τὴν ὄρασιν ὀξύν].

Ἄνθρωπον ἀναιδῆ καὶ κατὰ τὴν ὄρασιν ὀξύν θέλοντες δηλῶσαι, βάρραχον γράφουσιν· οὗτος γὰρ αἷμα οὐκ ἔχει, εἰ μὴ ἐν μόνοις τοῖς ὀφθαλμοῖς, τοὺς δὲ ἐκεῖ αἷμα ἔχοντας, ἀναιδεῖς καλοῦσι. διὸ καὶ ὁ ποιητής·

οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο.

"Cómo [representan] a un hombre desvergonzado y agudo de vista:

Cuando quieren dar a entender 'hombre desvergonzado y agudo de vista', dibujan una rana; pues esta no tiene sangre, excepto en los ojos únicamente, y a los que tienen sangre ahí los llaman desvergonzados. Por eso también [dice] el poeta [Il. 1.225]:

¡Entorpecido por el vino, con mirada de perro y corazón de ciervo!"

El autor cita literalmente el verso, apoyándose de manera explícita en la autoridad de Homero, para mostrar que la osadía y desvergüenza de las persona se evidencia a través de los ojos. En este caso, se asimilan los ojos de la rana con los ojos de Agamenón, probablemente enrojecidos por la embriaguez, y que son comparados por Aquiles con los de un perro.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. *Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, el orador explica que, a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. Para apoyar esta afirmación, se sirve de una serie de ejemplos homéricos, y recurre al personaje de Agamenón para mostrarle a Graciano qué tipo de actitudes son inapropiadas para un rey y cuáles son sus consecuencias. Sin embargo, las tres últimas referencias, correspondientes a *Il.* 1.103-104, 2.478 y 1.225, las emplea sobre todo por motivos estilísticos. Las utiliza, concretamente, para enaltecer la buena disposición del emperador Graciano a través de su contraposición con Agamenón, que se había negado a dejarse persuadir por los buenos consejos de Néstor en el canto primero de la *Ilíada*. En concreto, *Il.* 1.225 es el verso del que nos ocupamos en esta ficha y se corresponde con las palabras que Aquiles, irritado, le dirige a Agamenón. Según Temistio, los ojos del atrida se parecían a los de Zeus solo cuando no era presa de la ira, pues, cuando sí se deja llevar por esta pasión, se asemejaban, más bien, a los de un perro. En cualquier caso, la contraposición realza la figura de Graciano, cuya mirada es reflejo de su buen ánimo.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. Temistio no refiere el verso completo (como Libanio, aunque la cita de este es literal), sino solamente la parte en la que el Pélida le dice que tiene ojos de perro (κυνὸς ὄμματ' ἔχων). En el original homérico, κυνός es adyacente de ὄμματα; sin embargo, aquí acompaña al adjetivo ἵκελοι, que aparece bastante antes en el párrafo y que debe sobreentenderse de nuevo junto a κυνός. Por otro lado, en el texto se utiliza la palabra ὀφθαλμοῖν en lugar de ὄμματ', que, además, aparece en dual, rasgo que implica una elevación de estilo, puesto que dicho caso hacía siglos que no estaba vivo en la lengua, aunque había sido recuperado para el uso literario por los aticistas.

En el apartado de menciones paralelas hemos podido ver que, a pesar de que el verso es muy citado por distintos autores, Temistio coincide concretamente con la interpretación de Filóstrato, que también cita junto a *Il.* 1.225 el verso correspondiente a *Il.* 2.478. Ambos autores inciden en la idea de que Agamenón, cuando se dejaba llevar por la ira, se parecía más bien a un perro y no a Zeus. No sabemos si Temistio conocía el texto de Filóstrato o si ambos se hacen eco de una misma tradición de origen escolar. Además de los textos analizados, el verso que nos ocupa es citado en otro tipo de obras, de las que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio. La mayoría son tratados gramaticales, comentarios de los poemas o

escritos de autores posteriores a Temistio. Caso distinto es el de Dion Crisóstomo (*Or.* 32.84), que lo cita como parte de un poema paródico, quizá elaborado por él mismo, siguiendo la técnica del centón homérico (cf. del Cerro Calderón, 1989: 400).

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Iliada*. Cabe destacar que las similitudes que presenta el pasaje de Temistio con el de Filóstrato nos hacen pensar que podrían inspirarse en una fuente común al emplear la cita, aunque sin duda ambos conocían el texto de primera mano.

Bibliografía:

del Cerro Calderón, G. (1989), *Dion. Discursos XII-XXXV*, Madrid.

González Gálvez, A. (2001), *Libanio. Discursos*, vol. 2, Madrid.

González de Zárate, J. M.; García Soler, M. J. (2011), *Horapolo. Hieroglyphica*, Madrid (reimpr.; versión original 1991).

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 18 de abril del 2020